

<p style="text-align: center;">Satzung des Nationales Register für angeborene Herzfehler e.V.</p>	<p style="text-align: center;">Statutes of the National Register for Congenital Heart Defects</p>
<p style="text-align: center;">§1 Name, Sitz und Rechnungsjahr</p>	<p style="text-align: center;">§1 Name, registered seat and accounting year</p>
<p>(1) Der Verein führt den Namen</p> <p style="text-align: center;">Nationales Register für angeborene Herzfehler e.V.</p> <p>Der Verein wird im Vereinsregister eingetragen.</p> <p>(2) Der Sitz des Vereins ist Berlin.</p> <p>(3) Das Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.</p>	<p>(1) The association uses the name</p> <p style="text-align: center;">Nationales Register für angeborene Herzfehler e.V.</p> <p>The association is entered in the register of associations.</p> <p>(2) The registered seat of the association is in Berlin.</p> <p>(3) The accounting year is the calendar year.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Zweck</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Object</p>
<p>(1) Der ausschließliche Zweck des Vereins besteht darin, Daten von Patienten mit angeborenen Herzfehlern und Biomaterial (Blut- und Gewebeproben) zu erfassen bzw. zu asservieren und diese Daten und Biomaterialien für die Forschung und die Bearbeitung wissenschaftlicher Fragestellungen – auch im Bereich der Qualitätssicherung – zu nutzen bzw. zur Verfügung zu stellen. Die Datenerhebungen und</p>	<p>(1) The exclusive object of the association consists of recording and storing data of patients with congenital heart defects and biomaterial (blood and tissue samples) and to use or make available these data and biomaterials for the research and the processing of scientific questions – also in the field of quality assurance. The data collections and transmissions as well as the storage of biomaterials</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>-übermittlungen sowie die Asservierung von Biomaterialien und deren Weitergabe erfolgen - im Rahmen des datenschutzrechtlich Zulässigen (Bundesdatenschutzgesetz) und nach Maßgabe der konkreten Regelungen des Vorstands (§ 11 Abs. 1 der Satzung). Studienergebnisse, die mit Hilfe von Patientendaten und bzw. oder Biomaterialien erzielt werden, werden zeitnah und nur in anonymisierter Form veröffentlicht.</p> <p>Diese Regelungen gelten gleichermaßen für Personen, die mit Patienten mit angeborenen Herzfehlern verwandt sind.</p> <p>(2) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar wissenschaftliche Zwecke im Sinne des Abschnitts „steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.</p> <p>(3) Der Verein ist selbstlos tätig. Er verfolgt nicht in erster Linie eigene wirtschaftliche Zwecke.</p> <p>(4) Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus den Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.</p>	<p>and their forwarding are carried out– within the framework of that which is permitted under data protection law (Federal Data Protection Act) and according to the concrete regulations of the Management Board (§ 11 Par. 1 of the statutes). Study results which are achieved with the help of patient data and/or biomaterials are published in real time and only in an anonymised form hereby.</p> <p>These regulations shall apply equally to persons, who are related to patients with congenital heart defects.</p> <p>(2) The association exclusively and directly pursues scientific purposes within the meaning of the Section „tax-privileged purposes“ of the Fiscal Code.</p> <p>(3) The association does not operate in its own interests. It does not in the first place pursue own financial purposes.</p> <p>(4) The funds of the association may only be used for purposes in line with the statutes. The members do not receive any benefits from the funds of the association. No person may be favoured through expenses which do not relate to the object of the association or through disproportionately high remuneration.</p>
---	---

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

(5) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall seines bisherigen Zwecks fällt das Vermögen des Vereins an die als gemeinnützig anerkannte Deutsche Gesellschaft für Pädiatrische Kardiologie e.V.; diese soll das Vermögen des Vereins – in Abstimmung mit der Deutschen Gesellschaft für Kardiologie - Herz- und Kreislaufforschung - sowie der Deutschen Gesellschaft für Thorax-, Herz- und Gefäßchirurgie unmittelbar und ausschließlich für steuerbegünstigte Zwecke verwenden. Sie soll sich ferner dafür einsetzen, dass das von dem Verein gesammelte Datenmaterial und Biomaterialien in datenschutzrechtlich einwandfreier Weise für die weitere wissenschaftliche Forschung genutzt werden kann.

§ 3 Mitgliedschaft

- (1) Der Verein hat ordentliche Mitglieder und Fördermitglieder.
- (2) Als ordentliche Mitglieder des Vereins dürfen nur juristische Personen aufgenommen werden, zu deren satzungsmäßigen Aufgaben
- entweder die stationäre Behandlung Kranker,
 - oder die Vertretung (kinder-) kardiologisch und

(5) In case of the dissolution of liquidation of the association or with the lapse of its previous object the assets of the association shall pass to the German Society for Paediatric Cardiology which is recognized as non-profit making; this should directly and exclusively use the assets of the association – by coordination with the German Society for Cardiology – cardiovascular research – as well as the German Society for Thorax, Cardiac and Vascular Surgery for tax-privileged purposes. It should further commit itself to ensure that the data material and biomaterials collected by the association can be used for the further scientific research in a manner which is impeccable under data protection law.

§ 3 Membership

- (1) The association has ordinary members and sponsoring members.
- (2) Only legal entities may be admitted as ordinary members of the association whose tasks according to the statutes include
- either the inpatient treatment of sick persons,
 - or the representation (paediatric) cardiological

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>kardiologisch tätig Ärzte, – oder aber die Förderung der wissenschaftlichen Entwicklung auf den Gebieten der Kardiologie, der Kinderkardiologie oder der Thorax-, Herz- und Gefäßchirurgie zählen.</p> <p>(3) Natürliche Personen und juristische Personen, die die Voraussetzungen gem. Abs. 2 nicht erfüllen, können Fördermitglieder werden.</p> <p>(4) Der schriftliche Aufnahmeantrag auf Erwerb der Mitgliedschaft ist an den Vorstand zu richten. Der Vorstand entscheidet über den Aufnahmeantrag nach freiem Ermessen. Bei Ablehnung des Antrages ist er nicht verpflichtet, dem Antragsteller die Gründe mitzuteilen.</p>	<p>and cardio-surgical working doctors, – or however the promotion of the scientific development in the fields of cardiology, the paediatric cardiology or the thorax, cardiac and vascular surgery.</p> <p>(3) Natural persons and legal entities who do not meet the pre- requisites according to Par. 2 can be sponsoring members.</p> <p>(4) The written admission application for acquisition of the membership is to be directed at the management board. The management board shall decide about the admission application at its free discretion. If the application is rejected it is not obliged to inform the applicant of the reasons.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Erlöschen der Mitgliedschaft</p> <p>(1) Die Mitgliedschaft erlischt:</p> <p>a) durch Tod,</p> <p>b) durch Austritt aus dem Verein; der Austritt kann nur auf den Schluss des Kalenderjahres schriftlich mit dreimonatiger Kündigungsfrist an den Vorstand erklärt werden,</p> <p>c) durch Ausschluss gem.</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Lapse of the membership</p> <p>(1) The membership shall lapse:</p> <p>a) through death,</p> <p>b) through leaving the association; the cancellation can only be declared in writing to the management board at the end of the calendar year with a three-month period of notice,</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p style="text-align: center;">Abs. 2 oder Abs. 3.</p> <p>(2) Der Ausschluss kann aus wichtigem Grund erfolgen. Ein wichtiger Grund ist u. a. dann gegeben, wenn das Mitglied sich eines Verhaltens schuldig gemacht hat, durch das Ruf und Ansehen des Vereins nachhaltig beeinträchtigt wurden oder durch das dem Verein Schwierigkeiten bereitet werden, seinen Zweck zu erfüllen.</p> <p>Der Ausschluss wird vom Vorstand vorgenommen. Dem Mitglied sind die Tatsachen, die den Ausschluss rechtfertigen sollen, 14 Tage vor der Vorstandssitzung, in der über den Ausschluss abgestimmt werden soll, schriftlich bekannt zu geben. Dem Mitglied ist rechtzeitig Gehör zu gewähren.</p> <p>Der Ausschließungsbeschluss hat die Gründe anzugeben, die zur Ausschließung geführt haben.</p> <p>Gegen den Beschluss kann das Mitglied Berufung an die Mitgliederversammlung einlegen. Die Berufung ist innerhalb eines Monats nach Zugang des Beschlusses in schriftlicher Form beim Vorstand einzulegen. Der Vorstand hat binnen drei Monaten nach fristgemäßer Einlegung der Berufung eine Mitgliederversammlung einzuberufen, die abschließend</p>	<p>c) through exclusion according to Par. 2 or Par. 3.</p> <p>(2) The exclusion can be carried out for an important reason. An important reason exists among others if the member was guilty of a conduct through which the reputation of the association was impaired in the long-term or through which the association has difficulties in satisfying its object.</p> <p>The exclusion will be carried out by the management board. The member is to be informed in writing of the facts which should justify the exclusion 14 days before the management board meeting, in which voting is to be carried out about the exclusion. The member is to be heard in time.</p> <p>The exclusion resolution must state the reasons which led to the exclusion.</p> <p>The member can file an appeal against the resolution with the general meeting. The appeal is to be filed in a written form to the management board within one month after receipt of the resolution. The management board must convene a general meeting within three months after the timely filing of the appeal, which shall finally decide about the exclusion.</p>
--	---

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>über den Ausschluss entscheidet. Die Beschreitung des ordentlichen Rechtswegs gegen den Beschluss der Mitgliederversammlung bleibt unberührt.</p> <p>(3) Der Ausschluss eines Mitglieds ist auch dann zulässig, wenn es trotz schriftlicher Mahnung mit der Zahlung von Mitgliederbeiträgen für einen Zeitraum von mehr als einem Jahr im Rückstand ist. Der Ausschluss ist nur zulässig, wenn dem Mitglied die Ausschließung aus diesem Grunde angekündigt worden ist und zwischen der Absendung dieser Ankündigung durch den Verein und dem Beschluss über die Ausschließung mehr als ein Monat verstrichen ist, ohne dass das Mitglied die rückständigen Mitgliederbeiträge bzw. Umlage gezahlt hätte. Eine Berufung gegen den Ausschließungsbeschluss ist nicht zulässig. Die Beschreitung des ordentlichen Rechtswegs gegen den Beschluss der Mitgliederversammlung bleibt unberührt</p>	<p>The taking of legal steps through the ordinary courts of law against the resolution of the general meeting remains unaffected.</p> <p>(3) The exclusion of a member is also permitted if, despite a written reminder, it is in arrears with the payment of membership fees for a period of more than one year. The exclusion is only permitted if the exclusion for this reason has been announced to the member and more than one month has passed between the sending of this announcement by the association and the resolution concerning the exclusion without the member having paid the outstanding membership fees or allocation. An appeal against the exclusion resolution is not permitted. The taking of legal steps through the ordinary courts of law against the resolution of the general meeting remains unaffected</p>
<p style="text-align: center;">§ 5 Organe</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Bodies</p>
<p>Die Organe des Vereins sind</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Mitgliederversammlung, 2. der Vorstand. 	<p>The bodies of the association are</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the general meeting, 2. the management board,
<p style="text-align: center;">§ 6</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

Zuständigkeit der Mitgliederversammlung, Stimmrecht	Responsibility of the general meeting, voting right
<p>(1) Die Mitgliederversammlung ist für die folgenden Angelegenheiten zuständig:</p> <p>a) Genehmigung des Haushaltsplans für das kommende Geschäftsjahr, Entgegennahme des Jahresberichts des Vorstandes, Entlastung des Vorstandes;</p> <p>b) Festsetzung der Mitgliederbeiträge,</p> <p>c) Beschlussfassung über die Änderung der Satzung und über die Auflösung des Vereins; Sind Änderungen der Satzung erforderlich, weil das Vereinsregister in einer Zwischenverfügung die Eintragung des Vereins von einer Änderung der Satzung abhängig macht, so ist abweichend von Satz 1 der Vorstandsvorsitzende gemeinsam mit dem stellvertretenden Vorsitzenden (§ 10 Abs. 2 der Satzung) befugt, die Satzung so zu ändern, wie das Vereinsregister dies im Rahmen einer Zwischenverfügung vorschlägt.</p>	<p>(1) The general meeting is responsible for the following matters:</p> <p>a) Approval of the budget for the upcoming fiscal year, acceptance of the annual report of the management board, discharge of the management board;</p> <p>b) Stipulation of the membership fees,</p> <p>c) Passing of a resolution concerning the amendment to the statutes and concerning the liquidation of the association; if amendments are necessary to the statutes, because the register of associations in an interim disposition makes the entry of the association dependent on an amendment to the statutes then notwithstanding Sentence 1 the chairman of the management board is authorized together with the deputy chairman (§ 10 Par. 2 of the statutes) to amend the statutes as proposed by the register of associations within the framework of the interim disposition.</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>d) Beschlussfassung über die Berufung gegen einen Ausschließungsbeschluss des Vorstandes.</p> <p>(2) In der Mitgliederversammlung hat jedes ordentliche Mitglied eine Stimme; Fördermitglieder sind nicht stimmberechtigt.</p> <p>(3) Jedes ordentliche Mitglied und jedes Fördermitglied dürfen sich in der Mitgliederversammlung durch ein anderes ordentliches Mitglied oder ein anderes Fördermitglied oder einen Dritten vertreten lassen. Mehrere ordentliche Mitglieder und/oder Fördermitglieder dürfen sich durch ein und dieselbe Person vertreten lassen.</p>	<p>d) Passing of resolution concerning the appeal against an exclusion resolution of the management board.</p> <p>(2) In the general meeting each ordinary member has one vote; sponsoring members are not entitled to vote.</p> <p>(3) Each ordinary member and each sponsoring member may have themselves represented by another ordinary member or another sponsoring member or a third party in the general meeting. Several ordinary members and/or sponsoring members may have themselves represented by one and the same person.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7 Einberufung der Mitgliederversammlung</p>	<p style="text-align: center;">§ 7 Convening of the general meeting</p>
<p>(1) Innerhalb der ersten 9 Monate eines jeden Geschäftsjahres findet eine ordentliche Mitgliederversammlung statt. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorstand schriftlich mit einer Frist von 2 Monaten unter Bekanntgabe der Tagesordnung einberufen. Zu der Mitgliederversammlung sind auch die Fördermitglieder einzuladen.</p> <p>(2) Regelmäßige Gegenstände der Beratung und Beschlussfassung der Mitgliederversammlung sind:</p>	<p>(1) An ordinary general meeting shall take place within the first 9 months of each fiscal year. The general meeting shall be convened by the management board in writing with a period of notice of 2 months by announcing the agenda. The sponsoring members are also to be invited to the general meeting.</p> <p>(2) Regular items of the deliberation and passing of resolutions by the general meeting are:</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<ul style="list-style-type: none"> – Jahresbericht und Rechnungsbericht über das abgelaufene Vereinsjahr, – Entlastung des Vorstandes für das Vereinsjahr. <p>Jedes stimmberechtigte Mitglied kann bis spätestens eine Woche vor einer Mitgliederversammlung beim Vorstand schriftlich die Ergänzung der Tagesordnung beantragen. Über die Ergänzung der Tagesordnung entscheidet der Vorstand. Der Versammlungsleiter hat zu Beginn der Mitgliederversammlung die Ergänzungen der Tagesordnung bekannt zu geben.</p> <p>Über Anträge zur Ergänzung der Tagesordnung, die in der Mitgliederversammlung gestellt werden, beschließt die Versammlung.</p> <p>(3) Eine außerordentliche Mitgliederversammlung findet statt</p> <ul style="list-style-type: none"> – wenn der Vorstand sie einberuft, weil das Interesse des Vereins es erfordert, – falls mindestens ein Drittel der Mitglieder eine Einberufung schriftlich unter Angabe von Gründen verlangt. <p style="text-align: center;">§ 8</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Annual report and the accounting report on the expired association year, – Discharge of the management board for the association year. <p>Each member who is entitled to vote can apply for a supplement to the agenda in writing with the management board by no later than one week before a general meeting. The management board shall decide about the supplement to the agenda. The chairman of the meeting must announce the supplements to the agenda at the beginning of the general meeting.</p> <p>The meeting shall decide about motions to supplement the agenda which are filed in the general meeting.</p> <p>(3) An extraordinary general meeting shall take place</p> <ul style="list-style-type: none"> – if it is convened by the management board, because it is required in the interest of the association, – in case at least a third of the members request the convening of a meeting in writing by stating the reasons. <p style="text-align: center;">§ 8</p>
--	--

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

Beschlussfähigkeit	Quorum
<p>(1) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist, anderenfalls ist in der Versammlung ein neuer Termin durch den Leiter zu bestimmen, zu dem alle Mitglieder schriftlich mit derselben Tagesordnung mit einer Frist von einem Monat zu laden sind. Diese zweite Mitgliederversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen beschlussfähig.</p>	<p>(1) The general meeting shall have a quorum if at least half of the members who are entitled to vote are present, otherwise a new date is to be determined by the chairman in the meeting to which all members are to be invited in writing with the same agenda with a period of notice of one month. This second general meeting shall have a quorum irrespective of the number of the persons appearing.</p>
<p>(2) Leiter der Mitgliederversammlung ist der Vorsitzende des Vorstandes, bei seiner Verhinderung ein Stellvertreter.</p>	<p>(2) The chairman of the general meeting is the chairman of the management board, if he is prevented a deputy.</p>
<p>(3) Die Mitgliederversammlung entscheidet mit einfacher Mehrheit der gültigen Stimmen. Stimmenthaltungen gelten als ungültige Stimmen.</p>	<p>(3) The general meeting shall decide with a simple majority of the valid votes. Abstentions are deemed as invalid votes.</p>
<p>Zur Änderung der Satzung ist eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen, zur Auflösung des Vereins ist eine solche von neun Zehnteln erforderlich.</p>	<p>A majority of two thirds of the cast valid votes is necessary to amend the statutes, nine tenths of such votes are necessary to liquidate the association.</p>
<p>(4) Über die Mitgliederversammlung ist ein schriftliches Protokoll aufzunehmen, das vom Leiter der Mitgliederversammlung und dem Protokollführer zu unterzeichnen ist.</p>	<p>(4) Written minutes are to be recorded of the general meeting which are to be signed by the chairman of the general meeting and the minutes-taker.</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>§ 9 Beschlüsse außerhalb der Mitgliederversammlung</p>	<p>§ 9 Resolutions outside of the general meeting</p>
<p>(1) Der Vorstand kann Beschlüsse der Mitglieder auch auf schriftlichem Wege herbeiführen. Das setzt voraus, dass alle Mitglieder schriftlich zustimmen, dass außerhalb der Mitgliederversammlung schriftlich abgestimmt wird. Im übrigen gilt § 8 Abs. 3. Die Abstimmung über die Durchführung des schriftlichen Verfahrens und den Sachgegenstand kann in einem Verfahren durchgeführt werden.</p> <p>(2) Kommt ein Beschluss zustande, so ist dieser unverzüglich allen Mitgliedern schriftlich mitzuteilen.</p>	<p>(1) The management board can also obtain resolutions of the members in writing. This presumes that all members approve in writing that votes are cast in writing outside of the general meeting. Incidentally, § 8 Par. 3 shall apply. The voting about the execution of the written procedure and the factual object can be carried out in one procedure.</p> <p>(2) If a resolution is passed then all members are to be informed thereof immediately in writing.</p>
<p>§ 10 Vorstand</p>	<p>§ 10 Management board</p>
<p>(1) Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden und einem stellvertretenden Vorsitzenden und fünf weiteren Mitgliedern.</p> <p>Die Vorstände der folgenden Organisationen bestimmen jeweils schriftlich die nachfolgend genannte Zahl von Vorstandmitgliedern:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deutsche Gesellschaft für Pädiatrische Kardiologie e.V.: 3 Vorstandsmitglieder, - Deutsche Gesellschaft für Kardiologie - Herz- und 	<p>(1) The management board consists of the chairman and a deputy chairman and five other members.</p> <p>The management boards of the following organizations shall respectively determine in writing the number of management board members stated below:</p> <ul style="list-style-type: none"> - German Society for Paediatric Cardiology: 3 management board members, - German Society for Cardiology -

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>Kreislaufforschung -; 2 Vorstandsmitglieder;</p> <p>– Deutsche Gesellschaft für Thorax-, Herz- und Gefäßchirurgie: 2 Vorstandsmitglieder.</p> <p>Die schriftliche Erklärung zur Bestellung der neuen Vorstandsmitglieder ist gegenüber dem bisherigen Vorstand abzugeben; bei der Bestellung des ersten Vorstands ist die Erklärung gegenüber den Gründungsmitgliedern abzugeben.</p> <p>In der ersten Amtsperiode bestimmt die erstgenannte Organisation den Vorsitzenden des Vorstands und die zweitgenannte den Stellvertreter; in der zweiten Amtsperiode bestimmt die zweitgenannte Organisation den Vorsitzenden des Vorstands und die drittgenannte den Stellvertreter; in der dritten Amtsperiode bestimmt die drittgenannte Organisation den Vorsitzenden des Vorstands und die erstgenannte den Stellvertreter; u.s.w.</p> <p>Die Vorstände der genannten Organisationen können diesen Turnus unterbrechen und einvernehmlich für eine oder mehrere Amtsperioden von dieser Regelung abweichen; im Anschluss daran erfolgt eine Besetzung, die sich an die letzte</p>	<p>cardiovascular -; 2 management board members;</p> <p>– German Society for Thorax, Cardiac and Vascular Surgery: 2 management board members.</p> <p>The written declaration for the appointment of the new management board members is to be submitted towards the previous management board; with the appointment of the first management board the declaration is to be submitted towards the founding members.</p> <p>In the first period of office the first-named organisation shall determine the chairman of the management board and the second name organisation the deputy; in the second period of office the second named organisation shall determine the chairman of the management board and third name organisation the deputy; in the third period of office the third named organisation shall determine the chairman of the management board and the named organisation the deputy; etc.</p> <p>The management boards of the stated organisations can interrupt this cycle and mutually deviate from this regulation for one or several periods of office; the board will subsequently be occupied in the manner which follows on from the last regular</p>
--	--

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>turnusgemäße Besetzung anschließt.</p>	<p>occupation.</p>
<p>(2) Vorstand gemäß § 26 BGB sind der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende, die den Verein gemeinsam vertreten..</p>	<p>(2) The Management Board according to § 26 BGB are the chairman and the deputy chairman, who shall jointly represent the association.</p>
<p>(3) Als Vorstandsmitglieder können nur Ärzte bestimmt werden.</p>	<p>(3) Only doctors can be appointed as management board members.</p>
<p>(4) Die Vorstandsmitglieder werden auf die Dauer von drei Jahren, gerechnet vom Tag der jeweiligen Vorstandsentscheidung an, bestimmt. Sie bleiben jedoch bis zur Bestimmung der Nachfolger im Amt.</p>	<p>(4) The management board members are appointed for the duration of three years, beginning from the day of the respective management board decision. However, they shall remain in office until the appointment of the successor.</p>
<p>(5) Der Vorstand ist ehrenamtlich und unentgeltlich tätig.</p>	<p>(5) The management board works voluntarily and free of charge.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11 Aufgaben und Pflichten des Vorstandes, Geschäftsführer</p>	<p style="text-align: center;">§ 11 Tasks and duties of the management board, managing directors</p>
<p>(1) Der Vorstand entscheidet, welche Daten für das Register erhoben und welche Biomaterialien asserviert werden sollen. Er regelt allgemein, wer unter welchen Voraussetzungen unter welchen Bedingungen Zugang zu den Daten und den Biomaterialien des Registers erhalten soll. Er entscheidet über den Zugang zu den Daten und Biomaterialien im konkreten Falle. Er trifft – soweit erforderlich – allgemeine datenschutzrechtliche</p>	<p>(1) The management board shall decide which data are to be collected for the register and which biomaterials are to be stored. It generally regulates who under which pre-requisites and under which conditions should be granted access to the data and the biomaterials of the register. It decides about the access to the data and biomaterials in a concrete case. It shall stipulate – insofar as necessary – general regulations under data protection</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>Regelungen über den Umgang mit den Daten und Biomaterialien.</p>	<p>law concerning the handling of the data and biomaterials.</p>
<p>(2) Der Vorstand hat das Vereinsvermögen so zu verwalten, dass der Vereinszweck erfüllt werden kann. Hierbei hat er die Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns anzuwenden.</p>	<p>(2) The management board must manage the association's assets to the extent that the object of the association can be satisfied. It must hereby apply the care and attention of an ordinary merchant.</p>
<p>(3) Der Vorstand darf das Vermögen und die Einkünfte des Vereins vorbehaltlich des § 6 KStG ausschließlich und unmittelbar nur für die Zwecke des Vereins verwenden.</p>	<p>(3) The management board may exclusively and directly only use the assets and the income of the association for the objects of the association subject to § 6 KStG [Corporate Income Tax Law].</p>
<p>(4) Der Vorstand ist berechtigt einen Geschäftsführer zu bestellen, der die folgenden Aufgaben hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Unterstützung des Vorstands bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben, – Führung der laufenden Geschäfte des Vereins, soweit diese nicht unter § 11 Abs. 1 fallen. 	<p>(4) The management board is entitled to appoint a managing director who has the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Support of the management board with performing its tasks, – Management of the regular business of the association insofar as these do not fall under § 11 Par. 1.
<p>Der Vorstand kann den Geschäftsführer für den letztgenannten Aufgabenkreis als besonderen Vertreter gem. § 30 BGB bestellen.</p>	<p>For the latter-mentioned area of tasks the management board can appoint the managing director as special representative according to § 30 BGB.</p>
<p>Der Geschäftsführer berichtet dem Vorstand regelmäßig; bei außergewöhnlichen Geschäftsvorfällen berichtet er sofort.</p>	<p>The managing director reports to the management board regularly; with exceptional business events he will report immediately.</p>
<p>(5) Der Vorstand kann sich durch Beschluss eine Geschäftsordnung</p>	<p>(5) The management board can issue itself rules of procedure through a</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

<p>geben.</p> <p>(6) Der Vorstand kann sich nach eigenem Ermessen bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben von externen Experten beraten lassen. Er kann hierfür ein Beratungsgremium („Steering Board“) einrichten.</p>	<p>resolution.</p> <p>(6) The management board can obtain advice from external experts for the performance of its tasks at its own discretion. It can set up a Steering Board for this purpose.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p style="text-align: center;">Beschlussfassung im Vorstand</p> <p>(1) Der Vorstand beschließt in Sitzungen, die vom Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden einberufen werden. Eine Tagesordnung soll angekündigt zu werden.</p> <p>(2) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend sind. Bei der Beschlussfassung entscheidet die absolute Mehrheit des Vorstands.</p> <p>(3) Ein gem. § 11 Abs. 4 bestellter Geschäftsführer nimmt an den Sitzungen des Vorstands ohne Stimmrecht teil.</p> <p>(4) Über die Sitzungen des Vorstandes ist ein Protokoll zu fertigen, aus dem sich die Beschlussgegenstände und Abstimmungsergebnisse entnehmen lassen.</p>	<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p style="text-align: center;">Passing of resolutions in the management board</p> <p>(1) The management board shall pass resolutions in meetings which convened by the chairman, if he is prevented by the deputy chairman. An agenda is to be announced.</p> <p>(2) The management board shall have a quorum if the majority of its members are present. With the passing of resolutions the absolute majority of the management board shall decide.</p> <p>(3) A managing director who has been appointed according to § 11 Par. 4 shall take part in the meetings of the management board without a voting right.</p> <p>(4) Minutes are to be prepared of the meetings of the management board from which the items of resolutions and voting results can be seen.</p>

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin

**§ 13
Einkünfte**

Die Einkünfte des Vereins bestehen aus

- den Beiträgen der Mitglieder, deren Höhe von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstands festgesetzt wird,
- eingeworbenen Drittmitteln für Projekte,
- freiwilligen Zuwendungen,
- den Erträgen des Vereinsvermögens,
- Entgelte aus Kooperationsvereinbarungen.

**§ 14
Auflösung**

Im Falle der Auflösung des Vereins erfolgt die Liquidation durch den zur Zeit der Auflösung bestehenden Vorstand als Liquidator.

**§ 13
Income**

The income of the association consists of

- the contributions of the members, whose amount is fixed by the general meeting at the proposal of the management board,
- raised third party funds for projects,
- voluntary grants,
- the income from the association's assets.
- Remuneration from cooperation agreements.

**§ 14
Liquidation**

In the event that the association is dissolved the liquidation will be carried out by the management board which exists at the time of the dissolution as liquidator.

BESCHLOSSEN AM 23.01.2012 auf der Mitgliederversammlung in Berlin

PASSED ON 23.01.2012 in the general meeting in Berlin